

「～なります」考

一日中比較対照の観点から

藤田 益子

目次

- I. はじめに
- II. 「なる」の意味と文型
- III. 名詞+「になります」
- IV. 「なる」に対照される中国語
- V. 「～なります」が包括する文法機能と意味
- VI. むすび

I. はじめに

日本語の「なる」は、「する」などと同様に、用途の広い動詞である。そのため、日本語から中国語へ、または中国語から日本語へ、何れの翻訳においても、その対応を形式化するのには難しい。そこでここでは、「～なります」という複雑な日本語表現について、中国語との比較対照を通して、用法の分析と整理を試みたい。

II. 「なる」の意味と文型¹

1. 何かは他のものになる

(変化・推移: 変わって～となる。／～に変化する。)

1. a. [人・生き物・自然現象・物] {が/は} (人・生き物・自然現象・物から) [人・生き物・自然現象・物] {に/と} なる。

①日本語:「なる」=中国語:“变”

天气が雨から雪になる。	天气由雨变雪。
信号が赤から青になる。	信号由红变绿。
暖かくなると、桜が咲く。	天气一变暖，樱花就开。

②日本語:「なる」=中国語:“变成”+名詞

おたまじゃくしが蛙になる。	蝌蚪变成青蛙。
さなぎから蝶になる。	蛹变成蝶。

熱帯性低気圧が台風になる。 热带性低气压变成台风。
宅地になる。 变成住宅地。
短期大学が四年生大学になる。 短期大学变成四年制大学。

(可能)

この薬をのむと美人になれる。 吃了这个药, 就能变成美人。
(吃了这个药, 就能变得漂亮。)

(結果の残存)

天気が雨から雪になっている。 天气正在由雨变成雪。

③日本語：「なる」＝中国語：各動詞＋名詞

昼から大雪になる。 下午下雪。
地震から津波になる。 地震引起海啸。(引き起こす)
梅雨になる。 进入梅雨期。(ある時期に入る)

④日本語：「なる」＝中国語：名詞＋形容詞

夜になる。 天黑。
悲しい気持ちになる 心情悲伤。
交通が便利になる。 交通方便。
叔父が危篤となる。 叔叔病危。

1. b. [人・組織] {が／は} ([地位] から) [地位] {に／と} なる。

①日本語：「なった」＝中国語：動詞“升”＋“为”

父は課長から部長になった。 父亲从科长升为处长了。

2. 結果としてある数量・金額・時期・状態などに達する

2. a. [人・生き物・物・事・時・所] {が／は} [数量・金額・時間・時・人・状態] になる。

①日本語：「なった」＝中国語：“变成”＋名詞

バーゲンであのセーターが五千円になった。

大甩卖时, 那件毛衣变成五千日元了。

[比較]：バーゲンで服が五千円になった。

大甩卖时, 衣服变成五千日元了。

主体が、特定した品物でなくても、中国語の動詞に変化は見られない。

[比較]: バーゲンで服が五千元だった。 大甩卖时, 衣服是五千元。

単なる事実を言う時は、“是”を使う。「五千元になった」という状態の変化は、“变成”という変化を表す動詞によって表現されていることが分かる。

②日本語:「なる」=中国語:“变”+補語“得”

事態は大変なことになる。

情况将变得很严重。

就職のことを考えると憂鬱になる。

一想到找工作的事, 心情就变得忧郁。

③日本語:「なる」=中国語:“当”/“成为”/+名詞

中国語における使い分け

{ “当” : 自らの意思を持って~になる。
“成为” : 結果として~になる。

社長になる。

当总经理。(成为总经理。)

妻になる。

当妻子。(成为妻子。)

学者になる。

当学者。(成为学者。)

社会人になる。

当社会人。(成为社会人。)

作家になる。

当作家。(成为作家。)

歌手になる。

当歌唱家。(成为歌唱家。)

大統領になる。

当总统。(成为总统。)

④日本語:「なる」=中国語:“当”+名詞

(* “成为~”: 主体的な意思を表さない場合次のような場合、“成为~”は用いられない)

アパートの保証人になる。

当租房的保人。

(使役)

息子を医者にならせる。

让儿子当医生。

(受身)

嫌な奴に社長になられてしまった。

那个讨厌的家伙当上总经理了。

(意思)

大きくなったら、宇宙飛行士になろう。

长大了, 当宇宙飞行员吧。

田中さんの子供になろう。

当田中的孩子吧。

(禁止)

あの人の保証人になるな。

不要当他的保人。

(不要给他当保人。)

⑤日本語：「なる」＝中国語：“成为”＋名詞

有名人になる。	成为著名人士。
未亡人となる。	成为寡妇。
故人となる。	成为故人。
会社が一流になる。	成为一流公司。
こじきになる。	成为乞丐。

⑥日本語：「なる」＝中国語：“做”／“为”／＋名詞

40歳で初めて父親に（と）なる。	四十岁才做父亲。 (四十岁初为人父。)
------------------	------------------------

(命令)

正直者になれ。	要做正直的人。
僕の妻になれ。	做我的妻子吧。

⑦日本語：「なる」＝中国語：“快／就要”～“了”

“快～了”等は、「もうすぐ～になる」という意味を持つ。

“快要”	} ~ “了”：ごく近い未来を表す。
“快”	
“就要”	

日本へ来てから五年になる。	来日本快五年了。
時刻は正午になります。	时间快到中午了。
父は間もなく定年になる。	父亲就要退休了。

⑧日本語：「なる」＝中国語：各述語

娘は今年二十歳になる。	女儿今年二十岁。
不合格となる。	不及格。
今ネックレスを買うと、イヤリングもセットになります。	现在买项链的话, 配赠耳环。
彼女は、時におしゃべりになることもあった。	她也有爱说话的时候。

2.b. 『人・生き物・物・事・所』が／は形容詞・形容動詞になる。

①日本語：「なる」＝中国語：“变”

木の葉が赤くなる。	树叶变红。
気分がよくなる。	心情变好。

お酒が発酵して酸っぱくなる。

酒发酵后变酸。

②日本語：「なる／なった」＝中国語：“变”＋補語“得”

頭が変になる。

头脑（精神）变得不正常。

彼女は最近きれいになった。

她最近变（或打扮）得漂亮了。

駅が静かになった。

车站变得肃静了。

③日本語：「なる」＝中国語：各動詞

来年は、景気がよくなるでしょう。

明年，景气能恢复吧。

元気になる。

精神起来。

子犬がどんどん大きくなる。

小狗眼看着（迅速地）长大。

暗闇で、彼の姿がみえなくなる。

他的身影消失在黑暗中。

④日本語：「なった」＝中国語：各動詞＋補語

プレゼントを見て、子供の表情が明るくなった。

看到礼物，孩子们快活起来了。（孩子们的脸上露出了笑容）

日本語が好きになった。

喜欢上日语了。

⑤日本語：感情的な変化の「なる」＝中国語：“想要”／“觉得”

やっぱりその話を聞くと、あなたも子供が欲しくなりますか？

听了那故事，你仍然还想要孩子吗？

その話を聞くと腹立たしくなりますか？

听那件事，你会觉得可气吗？

散歩をしたくなる。

想散步了。

⑥日本語「なる」＝中国語：“就”～“了”

“就”～“了”：ごく近い未来を表す。

月末になると銀行は忙しくなる。

一到月末，银行就忙了。

2. c. 文ことになる。

①日本語：「ことになる」＝中国語：“将”～“了”

“将”～“了”：ごく近い未来を表す。

このままだと、彼は留年することになる。

就这样的话，他将要留级。

集まったお金は寄付される事となる。

收上来的钱，将被作为捐款。

②日本語：「ことになるだろう」＝中国語：“会”

“会”：起こり得ることを表す。

君も幸福で、素晴らしい人生を送ることになるだろうよ。

你也会幸福地度过美好的人生吧。

やがて、彼らも死ぬことになるだろう。 不久他们也会死的。

③日本語：「ことになった」／「ことになる」＝中国語：各動詞

テロにより、大統領の訪問は中止されることとなった。

由于恐怖行动, 总统的访问被停止了。

ひとつ賭けをしてみようということになった。

决定打一个赌试试。

日本史上、最も重要な映画ということになると、やはりこれしかない。

要提起日本历史上最重要的电影, 就只有这个了。

2. d. 文ようになる。

①日本語：「なった」＝中国語：“变”＋補語“得”

子供達が良く勉強するようになった。 孩子们变得非常用功。

②日本語：「なる」＝中国語：各動詞

うがいをすることで、風邪をひかないようになる。

漱口, 能防止感冒。

女性の力が見直されるようになった。 女性的作用, 得到重新评价。

③日本語：「なる」＝中国語：“就”～（“了”）

“就”～（“了”）：ごく近い未来を表す。

機械が動くようになる。 机器就会动。

（可能）

練習すれば、まちがえないようになれる。 如果练习的话, 就不会出错了。

3. ある関係・状態が生じる

3. a. [人・組織] が／は [人・組織] と [関係] になる。

①日本語：「なる」＝中国語：“成为”＋名詞

娘が結婚して、山本家と親戚になる。 女儿结婚后, 将和山本家成为亲戚。

友達になる。	成为朋友。
知り合いになる。	成为相识。
ライバルになる。	成为对手。
競争相手になる。	成为竞争对手。
それを言えば結局悪口になる。	那么说,会成为坏话。

日本語:「なった」=中国語:“成”+“了”(アスペクト)	
親戚になった。	成了亲戚。

②日本語:「なった」=中国語:各動詞+“了”(語気) ⁱⁱ

彼は父と口論になった。	他和父亲 <u>吵架了</u> 。
わが国は隣国と戦争になった。	我国和邻国 <u>打仗了</u> 。
卒業して彼女とは疎遠になった。	毕业后,和她 <u>疏远了</u> 。

③日本語:「なる」=中国語:“相同”

カロリーは、ご飯一杯分とほぼ同じ値となる。	卡路里的数值与一碗饭大致相同。
-----------------------	-----------------

3.b. [人]は[事]が[習慣]になる。

①日本語:「なる」=中国語:“成”+“了”(アスペクト)+名詞

彼は朝食前の散歩が習慣になった。	早饭前散步,成了他的习惯。
間食するのが癖になる。	吃零食成了毛病。
晩酌が習慣になる。	晚饭时喝酒成了习惯。

(受身)

母は父に晩酌が習慣になられて困っている。	爸爸晚上喝酒成了习惯,使妈妈很为难。
----------------------	--------------------

②日本語:「なる」=中国語:“成为”+名詞

「頑張る!」が口癖になる。	“加油”,成为口头禅。
---------------	-------------

3.c. [人]は[事]が習慣化し始める。

①日本語:「なる」=中国語:各動詞

母親がいないと、却って子供が手伝いをするようになる。	母亲一不在,孩子反倒帮忙(了)。
----------------------------	------------------

タバコは最初は好奇心でも、毎日吸うようになるらしい。

尽管吸烟最初只是出于好奇心, (后来) 就
每天都得吸(了)。

4. ある物事が別の物事の代理の働きをする、または何かの役にたつ

4. a. [物・事] {が/は} [物・事] になる。

①日本語:「なる」=中国語:“成为”

散歩は良い運動になる。

散步成为有益运动。

マーガリンがバターの代用になる。

人造黄油, 成为奶油的代用品。

日本語:「なった」=中国語:“成”+“了”(アスペクト)

留学は良い経験になった。

留学成了很好的经验。

②日本語:「なる」=中国語:“替代”/“代替”

チーズがないが、何か代わりにになるものはないか?

没有奶酪, 没有什么可以替代的吗?

姉が母の代わりにになる。

姐姐代替妈妈。

③日本語:「なる」=中国語:動詞“起”/“鼓励”等。

多少の酒は薬になる。

少量的酒, 会起到药的作用。

(少量的酒, 能治病。)

いくらかの金になる仕事ならばしても良い。

这个工作能挣到一点儿钱的话, 就可以干。

先生の言葉が、励みになる。

老师的话, 给与我鼓励。

この本は、参考になる。

这本书有参考价值。

5. 物事が決まる

5. a. [人・物・事・時・所] {が/は} [人・物・事・所・時] {に/と} なる。

①日本語:「なった」=中国語:“变成”+“了”(アスペクト)

開催地が名古屋になった。

举办地变成了名古屋。

②日本語:「なった」=中国語:“改成”+“了”(語気)

“改成”:「改めて~になる」、「改めて~にする」

コンサートの演奏曲目はショパンになった。

音乐会演奏曲目, 改成萧邦的了。

③日本語：「なった」＝中国語：“成为”＋“了”（アスペクト）

対戦相手は、去年の優勝校になった。 去年的优胜校, 成为了比赛对手。
(比赛对手是去年的优胜校。)

④日本語：「なる」＝中国語：動詞“改”＋補語“到”＋（時間）＋“了”（語気）

会議が八時になる。 会议改到八点了。

日本語：「なった」＝中国語：動詞“改”＋補語“到”＋“了”（アスペクト）＋（時間）＋“了”（語気）

会議が八時になった。 会议改到 了八点了。
出発は明朝になった。 出发改到 了明天早上了。

⑤日本語：「なった」＝中国語：“获得”／“得”／＋“了”（アスペクト）

山田君の作品が一等賞になった。 山田君的作品获得了一等奖。
一等賞は小学生の作品になった。 小学生的作品得了一等奖。

⑥日本語：「なった」＝中国語：（動作が「進行」から「停止」を表す）動詞＋“了”（語気）

計画は延期になった。 计划延期了。
旅行は中止になった。 旅游停止了。
試験は廃止になった。 考试废除了。

⑦日本語：「なった」＝中国語：動詞＋“了”（語気）

試験科目は、英語だけになった。 考试科目, 只考英语了。

6. 病気にかかる

6. a. [人・生き物] {が／は} [病気] になる。

①日本語：「なった」＝中国語：“病(了)”

彼は、病気になった。 他病了。
彼は、ガンになった。 他得了癌症。

②日本語：「なる」＝中国語：“患”＋補語“上”

ノイローゼになる。 患上神经官能症。
(使役)

複雑な家庭環境が、彼をノイローゼにならせたのだ。

复杂的家庭环境,使他患上了神经官能症。

③日本語：「なる」＝中国語：“得”

(禁止)

病気になるな。

不要得病。

7. 集団や物事があるもので構成されている

7. a. [組織・物・事] {が／は} [人・物] から成る。

①日本語：「なる」＝中国語：“组成”／“构成”

我々のチームは身長 180 センチ以上のプレーヤーから成る大型チームだ。

我们的代表队,是由身高 180 公以上的选手组成的大型队。

度の著書は、20 章から成る。

次的著作,由二十章组成。

この旅館は、20 室から成る。

这家旅馆是由二十间客房构成的。

(这家旅馆有二十间客房)。

(単純状態)

水は、水素と酸素からなっている。

水是由氢和氧构成的。

8. 何かを成し遂げる

8. a. ([人・組織・物] は) [事] が成る。

①日本語：「なった」＝中国語：“实现”／“竣工”＋“了”(アスペクト)

私達のチームは悲願の優勝がなった。

我们的代表队实现了夺冠的夙愿。

校舎増築工事がなった。

增建校舎的工程竣工了。

9. ある人によって作製される

①日本語：「なる」＝中国語：“出自”

“出自”：「～から出る」

この像は快慶の手になるものである。

这座雕像出自快庆之手。

(这座雕像是快庆雕刻的。)

名人の筆になる書。

出自名人之笔的书。

10. (形式的動詞) ある物事が結果として別の物事と同じであるとみなされる

10. a. **文**ことになる。(用法) 文の述語動詞は過去形をとる

“就”：主観の強調の語気を表す。

①日本語：「なる」＝中国語：“就”＋“成”＋“了”(アスペクト)＋名詞＋“了”(語気)

これで君は、一人前の社会人になったことになる。

这样你就成了一个够格的社会人了。

②日本語：「なる」＝中国語：“就”＋“算”＋“了”(アスペクト)

この仕事は、一応終わったことになる。 这项工作就算基本结束了。

代金を払ったことになる。 款就算付完了。

11. (形式的動詞) もう少しで何かをしてしまう所までいく(差し迫った状態での変化への傾き)

11. a. **文**そうになる。(述語動詞は連用形を取る。)

①日本語：「なる」＝中国語：“(快)要～(了)”

“(快)要～(了)”：ごく近い未来を表す。

私は、埃でくしゃみが出そうになる。 灰尘弄得我要打喷嚏。

会社が倒産しそうになる。 公司快要倒闭了。

はしごが倒れそうになる。 梯子要倒了。

飛行機が墜落しそうになる。 飞机要坠落了。

計画がつぶれそうになる。 计划要落空了。

12. (形式的動詞) ある動作・行為をする人に対して尊敬の意を表す

12. a. [人] {が／は}・・・**お+動詞**になる。

(動詞は連用形をとる。また、漢語動詞の場合は、「御+漢語動詞」の形を取る。)

①日本語：「お～なる」＝中国語：各動詞

先生が本をお読みになる。 老师读书。

お喜びになる。 老师高兴。

外国からお帰りになる。 从国外归来。

お酒をお飲みになる。 喝酒。

②日本語：「御+漢語+なる」(⇔する) = 中国語：改まった言い方→書面語や寛容表現、
受身形を用いる

転勤する事になりましたので、ご挨拶に参りました。

因为要调动工作了，所以，来告别一下。

ご馳走になる。

被宴请。

お世話になる。

添麻烦。(受关照。)

13. (形式動詞) 何かをする必要がある

13. a. {なければ/ならなくては}ならない。

①日本語：「なければならぬ」 = 中国語 “应该” / “必须”

私は、先生に電話をしなければならなかった。

我应该给老师打电话。

我昨天应该给老师打电话，可是我忘了。

私は、直ぐに帰らなければならぬ。

我必须马上回去。

栄養を取らなくてはならぬ。

必须摄取营养。

掃除をしなければならぬ。

必须打扫卫生。

みんなで、力を合わせなければならぬ。 大家必须齐心协力。

14. (形式的動詞) 何かをする事を禁止する

14. a. てはならない。

①日本語：「ならない」 = 中国語：“不能”

アパートでペットを飼ってはならない。

在公寓不能饲养宠物。

授業中勝手に出て行ってはならない。

上课时，不能擅自出去。

暫く酒をのんではならない。

暂时不能喝酒。

15. 複合動詞

①日本語：「成り代わる」 = 中国語：“代表”

父に成り代わり、ご挨拶申し上げます。 我代表父亲致意。

②日本語：「なり済ます」 = 中国語：“当(上)”

刑事になります。 当上刑警。

③日本語：「成り立つ」 = 中国語：“成立” / “组成”

i 存在が可能となる

推理が成り立つ。

推理成立。

ii いくつかの要素が集められ、物や状態ができあがる。

その物質は、いろいろな原子から成り立っている。

那种物质由各种原子组成。

16. 慣用句

① 日本語：「気になる」＝中国語：“**耽心**”

僕はテストの結果が気になる。

我**耽心**考试的结果。

② 日本語：「首になる」＝中国語：“**解雇**”

父は会社を首になった。

父亲被公司**解雇**了。

③ 日本語：「灰になる」＝“**化成**”／“**变成**”

あの火事で名のあるお寺が灰になった。

由于那场火灾,那座有名的寺院化为(成为)了灰烬。

土になる。

变成土。

骨になる。

变成骨头。

④ 日本語：「むきになる」＝中国語：“**叫真**”

些細なことでもむきになる。

为微不足道的**小事**而**叫真**。

本気になる。

叫真。

⑤ 日本語：「ものになる」＝中国語：“**成为**”／“**成**”／“**成功**”

一人前に立派な人間になる。

成为够格的**杰出人才**。

努力すれば彼女はものになる。

她如果努力的话,就能**成材**。

この企画がものになるまで頑張ろう。

努力使这个计划**成功**吧。

17. 「副詞＋なる」

① 日本語：「擬音語・擬態語＋と＋なる」＝“**变**”＋補語“**得**”／その他の動詞

会場がシーンとなる。

会场**变得**鸦雀无声。

彼はすぐかっとなる。

他动不动就**发火**。

- ②日本語：「擬態語＋に＋なる」＝中国語：“变”／“饿”／＋補語“得”
 乾燥して、肌がざらざらになる。 因为干燥, 皮肤变得粗糙。
 リンスで髪がさらさらになる。 使用护发素, 头发变得松散。
 運動して、おなかがぺこぺこになる。 运动后, 肚子饿得瘪瘪的。

- ③日本語：「そう／どう」＋「なる」＝中国語：“怎么样”／
 “那样”
 おたく（あなた）の会社はどうなりますか？
 你的公司会怎么样？
 そうなると、彼がこまるだろう。 那样一来, 他要为难吧。

18. 結実

- ①日本語：「(実) があった」＝中国語：“结”＋(“成”)＋“了”(アスペクト)
 庭に植えた種から、きゅうりがあった。 种在院子里的种子, 结成了黄瓜。
 大きなかぼちゃがあった。 结成了大南瓜。
 スイカがあった。 结了西瓜。

[比較]：ジャガイモができた。 结成了土豆。
 (马铃薯长成了。)

日本語では、「ジャガイモがあった」とは言わないが、中国語では、“结(成)”によつて、「実がなる」と「野菜などができる」の両方を表現できる。

19. その他

- ①日本語：連体修飾語＋(～なる)＋名詞＝中国語：“的”＋名詞
 偉大なる毛主席。 伟大的毛主席。
 彼がいかなる作品を創造したか知るまい。 不知道他创作了什么样的作品。

②習慣化した事柄に対して用いる
 わたしは、家に帰ると直ぐ普段着になる。 我一回家就换上便服。

- ③状態の持続
 宿題がやりかけのままになっている。 作业只做了一半儿。
 彼は絶望から酒浸りになっている。 他因为绝望, 而在酗酒。

④その他

これは、たんなる冗談だ。

这仅仅是个玩笑。

私のことは、どうにでもなりますから、心配しないでください。

我的事，总会有办法的，请不必担心。

Ⅲ. 名詞＋「になります」

「なります」は、「なる」という動詞に「ます」という丁寧な気持を表す助動詞が付いたものである。それ故、これまでの項目Ⅱで挙げた動詞「なる」の例文は、「丁寧さや敬意」を付加する否かによって「なります」という表現に入れ換えることが可能である。しかし、「なります」という表現の中には、単純に「なります」⇔「なる」という入れ換えが出来ず、必ず対者敬語の「ます」と共に用いる敬意を表した表現をしなければならない用例もある。近年、接客用語としてよく耳にする「～になります」という表現などがそれである。具体的には、次のような例が挙げられる。

3番先に到着の電車は、特別快速東京行きになります。

进入三站台的电车，是开往东京的特快列车。

こちらは、鳥のから揚げになります。

这是炸鸡块。

お釣りになります。

这是找您的零钱。

こちらの品は、特価品になりますので、割引はできません。

这个是特价商品，不能打折。

全部で、八千円になります。

一共是八千日元。

池上(1981)によると、「ナル」の機能は、次のように分析されている。(以下抜粋)『なる』は主体の意図的な働きという意味合いを排除する。日本語では、『なる』的な表現にする事によって、もしかして入り込むかもしれない当事者の意図という意味合いを抑えようとする。このような、『なる』を好む傾向は、日本語の話し手の中に非常に強く根ざしているようである。』

また、例として、(114)『電車が到着二ナリマス。』という電車のアナウンスを挙げ、このような言い方をした背後の心理を次のように分析している。「『電車が到着シマス』ではいわゆる『遂行的分析』のやり方を借りると、I DECLARE TO YOU [the train is arriving] という事になり、発言内容に対する発言者の関与を暗示する。それに伴って生じるかもしれない責任の可能性を前もって排除しておくには『なる』的な表現にして、当事者の意図を越えたレベルでの出来事という意味合いを含めておくのがもっともよいのである。それに、『ナル』のついた表現にする方が、丁寧であるという気持も伴っているのではないかと思われる。このことは、『ナル』という語が敬語で果たしている大きな役割を考えてみても明らかであろう。』

確かに、このような表現は、会話の中で対者敬語として用いられ、他に「～です」、若

しくはもっと丁寧にしたい場合は「～でございます」などの表現に言い換えることも出来る。

しかし、この表現には、単に丁寧というだけでなく、有る種の条件がついているように思われる。それは、「なる」の主体となる物が、強調されるべき特定の事物であるという必要性を帯びていることである。例えば、「なる」主体が、「鳥のから揚げ」などの料理ではなく、「水」になるとどうであろうか。「お水になります。」という表現に違和感を覚える場合が多いのではないだろうか。ならば、「から揚げ」と「水」の違いは、何処にあるのかというと、それは、「水」が強調されるべき特定の事物ではないという点である。普通、日本では食堂などにおいて、「水」を注文することは稀なため、サービスであるはずの水に対して、「あなたの注文したもの、それが、まさにこの品物になるのです」と特定されることが不自然に感じられてしまうのではないだろうか。

ここで、中国語訳を対照してみる。本来、中国語では、日本語のような敬語表現も乏しく、このような「なります」に相当する表現は、普段あまり使用しないのだが、敢えて訳すとすれば、上記のように“(这)是～”(これが)～です”となる。敬語としての表現は訳出されないものの、中国語からは、「これが、～である」と言う特定する意味の方を見て取ることができる。

IV. 「なる」に対照される中国語

日本語の「なる」に対して、中国語訳との比較対照の結果を整理すると次のようになる。

1. 何かが他のものになる

- ① 变” / “变成”
- ② 各動詞や形容詞

2. 結果としてある数量・金額・時期・状態などに達する

- ① “变成” + 名詞
- ② “变” + 補語 “得”
- ③ “当” / “成为” / + 名詞
- ④ “做” / “为” / + 名詞
- ⑤ “快要” / “快” / “就要” / ~ “了”
- ⑥ 各動詞 (+ 補語)
- ⑦ “想要” / “觉得”
- ⑧ “会”

3. ある関係・状態が生じる

- ① “成为” + 名詞
- ② 各動詞 + “了”

- ③ “相同”
- ④ “成” + “了” + 名詞
- 4. ある物事が別の物事の代理の働きをする、または何かの役にたつ
 - ① “成为”
 - ② “替代” / “代替”
 - ③ 動詞“起” / “鼓励”等
- 5. 物事が決まる
 - ① “变成”
 - ② “改成” + “了” (語気)
 - ③ “成为” + “了” (アスペクト)
 - ④ 動詞“改” + 補語“到” + (時間) + “了” (語気)
 - ⑤ “获得” / “得” / + “了” (アスペクト)
 - ⑥ (進行から停止を表す) 動詞 + “了” (語気)
- 6. 病気にかかる
 - ① “病(了)”
 - ② “患” + 補語“上”
 - ③ “得”
- 7. 集団や物事があるもので構成されている
 - ① “组成” / “? 成”
- 8. 何かを成し遂げる
 - ① “实现” / “竣工” / + “了” (アスペクト)
- 9. ある人によって作製される
 - ① “出自”
- 10. ある物事が結果として別の物事と同じであるとみなされる
 - ① “就” + “成” + “了” (アスペクト) + 名詞 + “了” (語気)
 - ② “就” + “算” + “了” (アスペクト)
- 11. (形式的動詞) もう少しで何かをしてしまう所までいく
 - ① “要~ (了)”
- 12. ある動作・行為をする人に対して尊敬の意を表す
 - ① 動詞
 - ② 改まった言い方→書面語
- 13. 何かをする必要がある
 - ① “应该” / “必须”
- 14. 何かをする事を禁止する
 - ① “不能”

V. 「～なります」が包括する文法機能と意味

つまり、日本語の「なる」に置き換えられる中国語は、次のような品詞や文法機能のグループにまとめる事ができる。

(1) 動詞

- i 変化を表す : “变” / “变成”
- ii 職業、身分を担う意味 : “当” / “成为” / “做”
- iii 取って代る意味 : “替代” / “代替”
- iv 病気を患う意味 : “患” / “得”
- v 構成を表す : “组成” / “构成”
- vi 実現を表す : “实现”
- vii 制作を表す : “出自”
- viii 見なす意味 : “成” / “算”

日本語の「なる」は、中国語においては、以上のような動詞によって其々の意味が表現されていることが分かった。しかし、これらの動詞に対応していない「なる」を表わす場合、中国語では、どのような方法でその意味が表現されるのだろうか。それは、其々の動作・行為を表す動詞の後に、「補語」・「アスペクト助詞」・「語気助詞」等の文法的機能を複合的に添加することによって表現されている。本稿で扱った例文の中国語において、特に頻繁に使用されていた文法的機能としては、次のようなものが挙げられる。

(2) 文法的機能

a. 補語

日本語の「なる」に対しては、中国語の補語の中でも、特に様態補語と結果補語が多用されていた。其々の補語の果たす役割とは次のようなものである。

〔様態補語〕：様態補語とは、述語の動詞、形容詞が表す動作、行為・状態などについて、更に詳しく様態や状況に関する説明を加えるものである。

これまで、各項目においてしばしば表れた補語“得”がこれにあたる。

〔結果補語〕：述語の動作・行為の結果を表す。

このような結果補語が、日本語の「なる」に対して用いられる背景には、日本語と中国語の動詞の持つ意味の性質の違いがある。日本語の動詞は動作・行為に、その結果まで含むことが多いのに対し、中国語の動詞は、一般に動作・行為について表現するだけで、その結果がどうであるかまで言及しないことが多い。例えば、日本語の動詞「買う」に対して、中国語で“买”と言っても、必ずしも「買って品物が手に入った」とは限らない。次の例文ⁱⁱⁱを見てみよう。

例文：中国語 “买了半年、还没买到。”

日本語 *「半年買いましたが、まだ買えません。」

このように、中国語の動詞は「買う」動作は表すものの、必ずしもその結果まで含むとは限らないため、このような文章が成立することとなる。一方、日本語の方は成り立たない。こうした理由から、中国語では動作の結果まで表現するために、結果補語がよく用いられることとなるのである。この例文の場合は、後半のセンテンスにある“买到”の“到”がそれにあたる。項目Ⅱの例文でも「なる」の意味を表すために、しばしば訳出されていた補語の一つである。

b. 助詞

「なる」に対して、頻繁に使用していたのが助詞の“了”である。先にも述べたが“了”には、構造上、機能上区別される二つの種類があり、何れも意味の上で日本語の「なる」にしばしば対応する助詞である。

一つは、「動詞のすぐ後について、動作・行為の完成・実現を表すアスペクト助詞“了”」であり、動詞の動作・行為が「物事が完成した」、「事態が実現した」ことを表す場合によく用いられた。二つ目は、「状況に変化が生じ、新しい事態の発生を確認したムードを表す語気助詞“了”」であり、日本語の「なる」に対しては、「変更になった」、「中止になった」などの状況の変化を表す「なる」を訳出する際に用いられていた。

これらの、補語や助詞といった中国語の文法機能が用いられることは、日本語の「なる」という言葉の性質を顕著に表す一つの特色であると言えよう。

その他に、副詞や助動詞に置き換えられるグループもある。

(3) 副詞

極めて近い未来の可能性を表す副詞：“快要／就要”～“了”など。

(4) 助動詞

可能性や必要性を表す助動詞：“会”／“应该”／“必须”、“不能”など。

また、日本語の「なる」が表現している意味を、中国語では単語として訳出することができないものがある。

(6) 中国語において、単語として変換されない「なる」の表現

中国語において、動詞の入れ換えや文法機能の追加を行わずに、「なる」の意味が表現出来る文がある。これには、次のようないくつかの場合があり、其々に要因が考えられる。

a. 日本語の「なる」が、「何かが他のものになる」という意味を持ち、中国語が「名詞＋形容詞」の形式を取る場合。

中国語の形容詞は、述語になることが出来る。しかし、これにはいくつかの制限があ

る。例えば、一音節形容詞や一般の二音節形容詞が単独で述語になれるのは、普通は比較・対照を表す場合だけである。つまり、中国語のこうした文法的な特徴によって、単独でこれらの形容詞を述語にした場合、既に比較・対照から生じる「なる」という意味は表現されているものと考えられる。

例：夜になる。

天黑。

交通が便利になる。

交通方便。

b. 結果としてある数量・状態などに達する場合。

このうち、ごく近い未来に時間の経過によってある状況が発生する場合は、“快～了”のように副詞“快”と語気助詞“了”によって「(もうすぐ)～なる」という意味を表すことが出来る。しかし、次のような文の場合は、中国語において「なる」は特定の単語として訳出されない。それは、「Aという状況下での主体〔a〕は、あるBという状況下を仮定した場合、自動的に主体〔b〕という状態に変わる」というような仮定付きの「なる」の場合である。

例：娘は今年二十歳になる。

女儿今年二十岁。

今ネックレスを買くと、イヤリングもセットになります。

现在买项链的话, 配赠耳环。

しかし、あくまでも、状況の変化が起こるという仮定が文中に示されていて、初めて成り立つ表現である。

c. 日本語の「なる」が、回復、消失、停止、決定など、ある状況からの変化を表す動詞の意味をもつ場合。

本来、中国語の動詞に置き換えた際、既に各動詞にこうした発生、消滅など変化の意味合いが含まれている。

例：来年は、景気がよくなるでしょう。

明年, 景气能恢复吧。

暗闇で、彼の姿がみえなくなる。

他的身影消失在黑暗中。

ひとつ賭けをしてみようということになった。

决定打一个赌试试。

d. 中国語の動詞の内部構成が動補構造であり、すでに結果補語の成分が動詞の中に含まれている場合。

例：子犬がどんどん大きくなる。

小狗眼看着(迅速地)长大。

e. ある物事が別の物事の代理の働きをする、相当するという意味を含む「なる」の場合。

中国語では、「主体がどのような形で相当する状況を生じることとなったのか」、という具体的な動作や状態を表す動詞を用いる。

例：先生の言葉が、励みになる。

老师的话, 给予我鼓励。

この本は、参考になる。

这本书有参考价值。

f. 丁寧さや敬意を「なる」によって表現する場合。

項目Ⅱの12で述べた「お」や「ご(御)」と共に用いられる「なる」、例えば「お世話なる」等や、項目Ⅲで述べた、丁寧さ・敬意を表すための「～になります」等は、敬語表現が日本語ほど複雑ではない中国語においては対応させる事が出来ない。

VI. むすび

以上のように、日本語の「なる」は中国語においては、単なる多くの意味を含む動詞であるというだけではなく、複数の品詞や文法機能、幅広い語義を複合的に包括する、複雑な意味を持つ動詞のひとつであるといえる。

注：

i 意味と文型の主な分類方法は、『日本語基本動詞用法辞典』に拠る。また、約半数の日本語の用例もこれに準ずるものである。

ii 中国語の助詞“了”は、構造上、機能上の特徴から2種類に分けられる。一つは「完了を表すアスペクト助詞“了”」、もう一つは「状況に変化が生じたことを表す語気助詞“了”」である。

iii 守屋(1995)から例文を引用。

参考文献：

池上嘉彦著 『「する」と「なる」の言語学』(大修館書店、第八版、1995年/初版、1981年)

劉月華他著 相原茂他訳 『現代中国語文法総覧』(くろしお出版、初版、1988年)

岩岡登代子・岡本きはみ著 『動詞』(荒竹出版、初版、1993年)

守屋宏則著 『やさしくくわしい中国語文法の基礎』(東方書店、初版、1995年)

小泉保他編 『日本語基本動詞用法辞典』(大修館書店、第四版、1996年)

グループ・ジャマシイ編著 徐一平他訳 『中文版日本語文型辞典』(くろしお出版、初版、2001年)